Bayanihan Sings!

Monitor presents The Celebrated Philippine Dance Company in Songs of the Philippines
INTRODUCTION

For thirteen weeks, in the Fall of 1961, the Bayanihan Philippine Dance Company toured the United States, playing to capacity audiences in 67 cities in 23 states. Surprisingly, for a dance company, Bayanihan received rave reviews not only for dancing but also for the singing ability of the group. Audiences and critics alike were enchanted. Never before had American audiences had an opportunity to hear the rich variety of Philippine musical expression — and, what the audiences heard, they liked. This phonograph record is the result.

As a result of the Brussels success, Bayanihan was engaged for a limited season in the United States in the fall of 1959 under the supervision of Mr. John M. Reed, who also provided the program notes. Recorded at the Bayanihan Folk Art Center, Manila, Philippines.

BAYANIHAN

SIDE ONE

1. BAYANIHAN INSTRUMENTAL MEDLEY: This is a medley of well-known Philippine folk airs arranged for the Bayanihan Dance Company by the late James Agcaoili, Dean of the College of Music and Arts, Philippine Women's University; and Music Director of Bayanihan Dance Company.

2. CHITCHIRITCHITCHI (Chitchiritchichi): An ever-present sound in the rural Philippines is that of locusts thrumming, and this nonsensical song is built around the sound of the insects. "Chitchiritchit" also has a similar tagaloguh sound.

3. DAHIL SA IYO, (Because of You): During World War II Dahi Sa Iyo became the Pacific Theatre equivalent of Lili Marlene in Europe among the American soldiers. This tender ballad continues to be extremely popular in the Philippines. As is often the case, the native-language poetry from one language to another, the lyrics of Dahi Sa Iyo suffer in the English rendition.

4. AKO KINI SI ANGLI (Angi is My Nickname): Angi is the nickname for Angelita, and in this lovely ditty Angi, a seamstress, complains that she can only earn enough money to pay her rent and buy food no matter how hard she works.

5. BONTOC WAR DANCE: A nose flute, played by blowing through a single nostril, opens this primitive dance ritual which comes from a tribe of people living in the mountains of Luzon. The remainder of the instruments heard are various gongs and drums.

6. CONDANSOY: Condansooy might be termed a Visayan drinking song since it deals with the drinking of an indigenous wine called tuba. Visayan refers to the central island group of the Philippines located between the major northern island of Luzon and the southern island of Mindanao. The soloist is Miss Eleanor Calbes.

7. BAHAY KUBO (My Nipa Hut): An extremely popular folk song, Bahay Kubo lists all of the vegetables found in a home garden around a thatched rural house.

8. KALINGA-JEJUGA FESTIVAL: This is another instrumental number taken from the mountain tribes of Luzon. Heard are a wide variety of percussion instruments.

9. SA LIBIS NG NAYON (On The Outsides of The Village): "If you are looking for happiness in life, you should live on the outskirts of the village." The song tells of the simple rural pleasures of village life. The soloist is Miss Eleanor Calbes.

10. DEEP IN THE HEART OF TEXAS: Obviously this is not a Philippine folk song, but it is included because in the fall of 1961 when Bayanihan toured the United States, the young Phil­ippines made it a practice to learn the theme song of each state they visited. The state song would be sung as part of the troupe's curtain call. Needless to say, Deep In The Heart of Texas found great favor with audiences in the Lone Star State.

SIDE TWO

1. DALAGANG PILIPINA (The Philippine Maiden): The virtues ideally found in Philippine young ladies are extolled in this song. "The Philippine maiden is like a morning star...she is polite, modest, pure of heart..."

2. PAMULINAWEN: Though not a literal translation, this song might be equated with the "Won't You Be My Valentine?" poetry in English. Pamulinawan is a term of endearment in the Ilocos region in northern Luzon.

3. MAGTANIM AY DI BIKO (Planting Rice): Here is the king of all Filipino folk songs, the undisputed favorite. Though the words stress the physical discomfort and hard work involved in planting and transplanting rice, the lift of the tune would suggest a certain cheerfulness about the recurring drudgery.

4. ILOCANA A NASUDI (Ilocos Miss): Adolescent love is the subject of this gay, catching tune. "You are the only one I love..."

5. MANDAYAN FESTIVAL DANCE: On the major southern island of Mindanao live a number of rather primitive tribes including the Mandayan. A direct descendant of a former chief of the Mandayan, Carlito Buntas, may be heard in this unusual chant accompanied by authentic Mandayan gongs and drums.

6. SA KABUKIRAN (In Our Village): The Bayanihan soprano soloist, Eleanor Calbes, is heard singing about happy village life, with bird-call background furnished by Angelo Singian, Jr. "The birds are singing — my heart is rich and full..."

7. LERON, LERON SINTA (Dear Little Leron): This humorous tune tells the lighthearted story of a young boy who eloped with a tall papaya tree to fill a basket with his love for a girl, but unfortunately fell to the ground when the topmost branch broke under his weight.

8. SAGAYAN-SA KULONG: In Lanao Province on Mindanao, the majority of the people are of the Muslim faith. The Sagayan-SA Kulong is a Muslim warrior dance which builds in intensity as the warriors fight a mock duel before going off to battle.

9. LULAY (Lulay): Here again youthful love and the desire to win the hand of the maiden is the subject of a sweet Philippine ballade. "A treasure rich and rare..."

10. PAMBANSANG AWIT (Philippine National Anthem): The stirring Philippine National Anthem is heard on this recording in both Tagalog and English, which are two of the three official languages of the Republic.

The Anthem was originally written in the third national language which is Spanish, by Don Jose Palma; and the official words in all three languages are included in the enclosed song booklet. This is the first time that the Philippine National Anthem has been recorded in America, and it is a fitting climax to the Bayanihan songfest.

Complete Original Text and Translations Enclosed

For complete catalog of "Music of the World" write:
MONITOR RECORDS
413 West 50th Street
New York 19, New York
Cover Photo: Charles E. Miller/Shorstel Agency
Cover Design: David Chasman
Hear the exciting sounds of the celebrated Philippine Dance Company recorded "live" by MONITOR RECORDS. Available at leading record stores everywhere.

One of the freshest experiences of the year in recorded folk music.—Nat Hentoff, Hi-Fi Stereo Review
Piquant, exotic flavor.—Saturday Review
Unusual recordings. The performances are spirited.—Henrietta Yurchenco, American Record Guide

MF 322 BAYANIHAN PHILIPPINE DANCE COMPANY, Vol. 1. Bahay Kubo; Lulay; Ilocana Nasudi; Singkil; Polkabal; Bangbang Funeral Dance; Pandanggo Sa Ilaw; Maglalatik; Taing Balla; Jota Moncada; Bontoc War Dance; Pandanggo Sa Sambalilo; Sultan; Itik Itik. Stereo: MFS 322. (Instrumental Selections)

MF 330 BAYANIHAN PHILIPPINE DANCE COMPANY, Vol. 2. Magtanim Ay Di Biro; Aking Bituin; Leron Leron Sinta; Gayong Gayong; Bagobo Festival Dance; Binasuan; Polka Sala; Kalinga Wedding Dance; Tinikling; Mazurka Boholana; Subli; Carinoso; Ifugao Festival Dance; Lubi Lubi; Sakuting; Sagayan; Pukol; Asik; Musikong Bumbong; Leron Leron Sinta; Condansoy; Bakya Dance. Stereo: MFS 330. (Instrumental Selections)

MF 427 CHRISTMAS with BAYANIHAN Philippine Dance Company. Medley of Christmas Songs; Sa May Bahay Ang Aming Bati; Talang Patnubay (Silent Night); Ang Pasko Ay Sumapit; Pasayloa; Nacio, Nacio, Pastores; O Holy Night; Saulogon; Awitan Ng mga Anghel (Hark, the Herald Angels Sing); Ania Nga Ubing Ti Capudaw; Nagasat A Cararua; Halina Kayo't Pagmasdan; Gabing Mahal; Noong Unang Pasko (The First Noel); O Magsaya (Joy to the World); Halina, Halina (O Come All Ye Faithful). Stereo: MFS 427.

MF 428 BAYANIHAN ON TOUR, Philippine Songs & Dances, Vol. 4 (With Tagalog Text). PISTA NG BAYANIHAN: Kulambu & Palayok; Atin Ku Pung Singsing; Chichiritchit; Sarong Bangui; Subli; Bangko. DANCES OF THE MOUNTAIN REGION: Dance of the Seven Gongs; The Hunting of the Boar; Bumayah. PHILIPPINE PANORAMA: Mang-I-Isda; Palimac - Bilaan. EL SALON FILIPINO: Jota Carviteno; Bailes de Antano; Paseo de Iloilo. BAYANIHAN ENCORES: East Side, West Side; Come to the Fair. Stereo: MFS 428.
Monitor presents

PHILIPPINE DANCE COMPANY

SIDE 1

CHITCHIRITCHIT (Tagalog Folk Song)


Chitchiritchit alibangbang,
Salaginto’ t salagubang.
Ang babae sa lansangan,
Kung gumiri’y parang tandang.

Santo Nino sa Pandacan,
Puto seko sa tindahan.
Kung ayaw mong magpautang
Uubusin ka ng langgam.

Mama, mama, namamangka,
Pasakayin yaring bata.
Pagdating sa Maynila
Ipagpalit ng manika.

Ale, ale, namamayong,
Pasukubin yaring sanggol.
Pagdating sa Malabon
Ipagpalit ng bagoong.

Chitchiritchit alibangbang,
Salaginto’ t salagubang.
Ang babae sa lansangan.
Kung gumiri’y parang tandang.

DAHIL SA IYO

Music: Miguel Velarde, Jr.
Lyrics: Dominador Santiago

Sa buhay ko’ labis
Ang hirap at pasakit,
Ng pusong umiibig,
Mandi’y wala ng langit.

At ng lumigaya
Hinango mo sa dusa;
Tanging ikaw sinta,
ang aking pagasa.

Koro:
Dahil sa iyo, nais kong mabuhay,
Dahil sa iyo, hanggang mamatay;
Dapat mong tantuhin, wala ng ibang giliw,
Puso ko’y tanungin, ikaw at ikaw rin.

Dahil sa iyo, nais kong lumigaya,
Pagmamahal ay alayan ka;
Kung tunay man ako, ay alipinim mo
Ang lahat ng ito’y dahil sa iyo.

CHITCHIRITCHIT

Chitchiritchit alibangbang*
Locust, little beetlebug
That girl in the street
Is strutting like a peacock.

‘Holy Infant in Pandacan.
Cookies in the store.
If you do not sell them on credit
The ants will eat them up.

Say there, you sir, rowing a boat,
Give the baby a ride;
When you reach Manila
Exchange him for a doll.

Hey, lady, with the umbrella,
Take the baby under your umbrella;
When you reach Malabon
Exchange him for shad roe.

Chitchiritchit alibangbang
Locust, little beetlebug
That girl in the street
Is strutting like a peacock.

*In the Tagalog language, the sounds made by cicadas or locusts rubbing their wings together; a common rural sound.

BECAUSE OF YOU

My life has had more than its share
Of the suffering and pain
Of a heart that loves.

And yet its happiness
Lies in this suffering;
For you, dearest,
Are my hope.

Chorus:
Because of you, I want to live,
Because of you, until I die;
You should know I have no other love,
My heart repeats -- it is you and only you.

Because of you, I desire happiness;
My love I offer you,
I want you to enslave me
All this I feel
Because of you.

© 1962 MONITOR INTERNATIONAL CORP.
**AKO KINI SI ANGI** (Visayan Folk Song)
English Translation: Emilia Reysio-Cruz
John M. Reed

Ako kini si Angi,
Ang oficio co'g panahi:
Adlao ug gabii
Kanunay akong nagtahi.
Bisan nacu'g unsaon,
Walay cuartang matigum:
Kay ang pagpanahi ko
Igo ra's pangi-nabuhi.

**CONDANSOY** (Visayan Folk Song)
English Translation: Emilia Reysio-Cruz, John M. Reed

Condansoy, inum tuba, Laloy.
Dili ko ma-inom, tuba pait, aslom.
Ang tuba sa babay, patente mo angay,
Talacsan nga diutay, pono ang malaway.

**BAHAY KUBO** (Tagalog Folk Song)
English Translation: Lucrecia R. Kasilag

Bahay Kubo, kahit munti
Ang halaman doon ay sari-sari.
Singkamas, at talong, siguidilyas at mani
Sitaw, bataw, patani.
Kundol, patola, upo't kalabasa
At saka mayroon pang labanos mustasa;
Sibuyas, kamatis, bawang at luya
Sa palibot ay puro linga.

**SA LIBIS NG NAYON**
Music: Santiago S. Suarez
Lyrics: Levi Celerio
English Translation: Lucrecia R. Kasilag, Carolyn J. Nivera, John M. Reed

Kahit na gabling madilim sa libis ng nayon.
Taginting nitong kudyapi ay isang himaton.
Maliyaga ang panahon sa lahat ng naroroon
Bawat pusong tumutugon sa nilalayon.

Puno ng kawayan ay naglangit-ngitan.
Lalo na kung hiran ng hanging amihan.
Ang kahatihan nitong kaparangan
Pinukaw na tunay nitong kasayahan.

**Koro:**
Kung ang hanap mo ay ligaya sa buhay
Sa libis ng nayon doon manirahan.
Taga bukid man may gintong kalooohan.
Kayamanan at dangal ng kabukiran.

**ANGI IS MY NICKNAME**

Angi is my nickname
Seamstress is my trade:
All day long till evening
My poor hands are always sewing.
No matter how hard I work,
Not a penny can I save;
Alas. I can only earn
Enough for food and rent.

**CONDANSOY**

Condansoy, drink tuba, my boy;
No, it's bitter and sour, I won't drink it.
Tuba, sold on the beach, ought to be licensed.
Even one little glass will make you drunk.

**MY NIPA HUT**

My nipa hut is very small
But my garden is varied, see it houses them all.
Turnips and eggplants, spinach and peanuts
Stringbeans and all sorts of beans.

White squash, yellow squash
And all kinds of squash;
Cucumber and cabbage, radish and mustard.
Onions and tomatoes, garlic and ginger
All around are pea seedlings.

**ON THE OUTSKIRTS OF THE VILLAGE**

In the dark of evening,
on the outskirts of the village
The strains of the kudyapi guitar are heard.
Happy are the moments for everyone there.
Every heart is contented
with the simple way of life.

Hear the bamboo trees swaying
Especially when the southwest breezes blow.
But the quiet of this place is also enlivened
By the merriment abounding everywhere.

**Chorus:**
If you are looking for happiness in life
On the outskirts of the village you should live;
Among your neighbors
you will find hearts of gold.
The tranquility and sincerity of those
from the fields.

**DEEP IN THE HEART OF TEXAS**

Music: Don Swandler
Lyrics: June Hershey

There is a land, a western land
Mighty wonderful to see --
It is the land I understand,
And it's there I long to be.
The Philippine maiden is like a morning star.
It makes you happy to gaze at her.
She has a rare and radiant beauty;
In her character, her behavior and her ways,
She is polite, modest, and neat in whatever she does;
Pure of heart, even in love
She has strength and honesty in her soul.

Chorus:
A flower ever so bright
She spreads her fragrance about;
She is a great balm and comfort in the world
To soothe troubled hearts;
A spring of joy and happiness.
Threshold of great dreams.
This is the Philippine maiden
Ever deserving of true love.

PAMULINAWEN

Oh, Pamulinawen,
To my heartbeat listen,
To a lover sighing
For your endearing charm.
Think kindly of him.
Harken to his plea.
To one who is pining
For your endearing charm.

Chorus:
Fond memories bring me back.
Echoes of your sweet name;
Wherever I may be --
On mountain, plain or sea,
I whisper fondly, softly.
Your sweet name is my song;
Your lovely image is a balm to my misery.
MAGTANIM AY DI BIRO (Tagalog Folk Song)
English Translation: Lucrecia R. Kasilag

Magtanim ay di biro,
Maghapong nakayuko
Di naman makatayo
Di naman makaupo.

Sa umaga pagkagising,
Ay agad iiisin
Kung saan may patanim,
May masarap na pagkain.

Bisig ko'y namamanhid,
Baywang ko'y nangangawit,
Binti ko'y namimitig
Sa pagkababad sa tubig.

Koro:
Halina, halina, manga kaliyag
Tayo'y magsipag-unat-unat,
Mag panibago tayo ng lakas,
Para sa araw ng bukas.

ILOCANA A NASUDI (Ilocano Folk Song)
English Translation: Maria C. Peralta, John M. Reed

Ilocana a napnuan sudi.
Sapatam ay nacappapati
Toy pusoc innac kenca icari.
Sica laeng awan sabahl
Ti innac ay-aysten
Ken pagserbian tungpal tanem ...
Ay wen!

Koro:
Ilocana a naemma
Diacto agayaten
No dinac aclonen.
Ilocana a nareqta
Diacto agbiaguen
No dinac ay-ayen.

IN OUR VILLAGE
Music: Manuel P. Velez
Lyrics: J.D. Galicano
English Translation: J. Climaco, Carolyn J. Nivera

In our village there is no sadness
The days are filled with happy times.
The gardens are so colorful
The birds are singing
What a delight to listen to them.

Oh, my happy life:
My heart is rich and full --
Oh, my happy life:

In our village
There is no sadness
The birds are singing, Ah:

PLANTING RICE

Planting rice is never fun,
Bent from morn till the set of sun
Cannot stand and cannot sit,
Cannot rest for a little bit.

When the early sunbeams break,
You will wonder as you awake,
In what muddy neighborhood
There is work and pleasant food.

Oh, my back is like to break,
Oh, my bones with the damp still ache,
And my legs are numb and set.
From their long soaking in the wet.

Chorus:
Oh, come, friends, let us homeward go.
Now we rest until the dawn is gray.
Let us sleep, we need to all keep strong.
Morn brings another work-day long

ILOCOS MISS

Ilocana with a soul so pure
Your trusted words, ah, they reassure.
Fervently I pledge my heart to you.
No one else will I adore.
You are the only one I love
And will serve till death do us part.
Oh yes:

Chorus:
Ilocana, you are so modest.
I will never love again
If for me you will not care.
Ilocana, you are devoted.
I will never live again
If for me you will not care.

IV
LERON, LERON SINTA (Tagalog Folk Song)

English Translation: Lucrecia R. Kasilag,
Carolyn J. Nivera, John M. Reed

Leron, leron, sinta,
Buko ng papaya,
Dala-dala'y buslo
Sisidlan ng sinta.

Pagdati~g sa dulo'y
Nabali ang sanga,
Kapus kapalaran,
Humanap ng iba.

Ako'y ibigin mo't
Lflaking matapang,
Ang baril ko'y pito,
Ang sundang ko'y siyam:
Ang lalakarin ko'y
Parte ng dinulang,
Isang pinggang panBit
Ang aking kalaban.

LULAY (Tagalog Serenade)

English Translation: Lucrecia R. Kasilag,
Carolyn J. Nivera, John M. Reed

Anong laking hirap kung pagka-iiBipin
Ang gawang umibig Ba babaeng mahinhin.
Lumuluhod ka na'y di ka pa mandin panBin,
Sa hirap ikaw kanyang BUBubukin.

Joy of life, beloved one,
Earth has none more sweet and fair.
Oh, she's beyond compare
What precious love to share,
Her gracious modesty
A treasure rich and rare.

PAMBANSANG AWIT

Music: Julian Felipe
Spanish Lyrics: Don Jose Palma
English Lyrics: Camilo Osias

Bayan magiliw
Perlas ng Silanganan;
Alab ng puso
Sa dibdib mo'y buhay.

Lupang hinirang,
Duyan ka ng magiting.
Sa man lulupig
Di ka pasiilil.

Sa dagat at bundok,
Sa simoy at sa langit mong bughaw,
May dilag ang tula
At awit sa paglayang minamahal.

Lupa ng araw, ng luwalhati't pagsi'hta
Buhay ay langit sa piling mo;
Aming ligaya na pag may mang-sapi
Ang mamatay nang dahil sa iyo.

Ang kislap ng watawat mo'y
Tagumpay na maniningning;
Ang bituin at araw niya
Kailan pa ma'y di magdidilim.

HYMNO NACIONAL

Tierra adorada,
hija del sol de Oriente,
su fuego ardiente
en ti latiendo esta.

Tierra de amores,
del heroísmo cuna,
los invasores
no te hollarán jamás.

En tu azul cielo, en tus auras,
en tus montes y en tu mar,
esplende y late el poema
de tu amada libertad.

Tu pabellón que en las lides
la victoria iluminó
no vera nunca apagados
sus estrellas ni su sol.

Tierra de dichas, de sol y de amores,
en tu regazo dulce es vivir;
es una gloria para tus hijos
cuando te ofrecen por ti morir.

PHILIPPINE NATIONAL ANTHEM

Land of the morning.
Child of the Sun returning;
With fervor burning
Thee do our souls adore.

Land dear and holy.
Cradle of noble heroes;
Me'er shall invaders
Trample thy sacred shore.

Ever within thy skies
And through the clouds
and o'er the hills and seas;
Do we behold thy radiance
Feel the throb of glorious liberty.

Thy banner dear to all our hearts
Its sun and stars alight
O never shall its shining field
Be dimmed by tyrants' might.

Beautiful land of love.
Oh, land of light
In thine embrace 'tis rapture to lie;
But it is glory ever
when thou art wronged
For us thy sons to suffer and die.